



ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಅನುವಾದ

ಮುನಿರಾಜು ಕೆ.

ಸಹಾಯಕ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು, ಕನ್ನಡ ವಿಭಾಗ
ಸರ್ಕಾರಿ ಪ್ರಥಮ ದರ್ಜೆ ಕಾಲೇಜು, ಕಲಾ, ವಿಜ್ಞಾನ, ವಾಣಿಜ್ಯ,
ಸಿರಾ-572137, ಮಿಂಚಂಚೆ: muniraju.kuvempu@gmail.com

ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಮಹತ್ವದ ಸ್ಥಾನವಿದೆ. ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಆರಂಭದ ಜೊತೆಗೆ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯು ಬೆಳೆದು ಬಂದಿದೆ. ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಅನ್ಯದೇಶಿ ಭಾಷೆಗಳ ಪ್ರಭಾವ ಬೀರಿವೆ. ಪ್ರಾಚೀನ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಸಂಸ್ಕೃತ, ಪ್ರಾಕೃತದ ಪ್ರಭಾವ ಮತ್ತು ಆಧುನಿಕ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮೇಲೆ ಗ್ರೀಕ್, ಲ್ಯಾಟಿನ್, ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಹಾಗೂ ಹಲವಾರು ಭಾಷೆಗಳ ಪ್ರಭಾವ ಬೀರಿದೆ. ಷೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರ್ ಹೇಳಿದಂತೆ “ಜಗತ್ತೆ ರಂಗಭೂಮಿ ನಾವೆಲ್ಲ ಪಾತ್ರಧಾರಿಗಳು” ಎಂಬಂತೆ ವಿವಿಧ ಭಾಷೆ, ದೇಶ, ಸಂಸ್ಕೃತಿ, ಸಾಹಿತ್ಯಿಕವಾಗಿ, ಸಾಮಾಜಿಕವಾಗಿ, ಸಾಮೂಹಿಕವಾಗಿ, ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕವಾಗಿ ಒಂದುಗೂಡಲು ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಅನುವಾದಗಳು ಕಾರಣವಾಗಿವೆ.

ಮಾನವನು ತನ್ನ ಬುದ್ಧಿಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಕಂಡುಕೊಂಡ ಭಾಷೆ ಸಾಮಾಜಿಕ ಸಂಪರ್ಕ ಮಾಧ್ಯಮವಾಗಿ ಬೆಳೆಯಿತು. ಹಾಗೆ ಸಂವಹನದ ಮತ್ತು ಸಂಪರ್ಕದ ಕೊರತೆಗಳನ್ನು ತೊಡೆದು ಹಾಕಲು ಕಾರಣವಾದುದೇ ಭಾಷಾಂತರ. “ಭಾಷಾಂತರ ಎಂಬುದು Translation ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಸಂವಾದಿಯಾಗಿ ಬಳಕೆಯಾಗಿದೆ. ಭಾಷಾಂತರ ಎಂಬುದು ತರ್ಜುಮೆ, ಅನುವಾದ, ಕನ್ನಡೀಕರಿಸು ಎಂಬ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಗುರುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಹಾಗೆ ಭಾಷಾಂತರ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ Translation Version Rendering ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿವೆ. Version ಎಂಬುದು ಬೈಬಲ್ಲಿನಲ್ಲಿ ವಿಶಿಷ್ಟಾರ್ಥ ಹೊಂದಿದೆ. ಭಾಷಾಂತರ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ‘ಚಪ್ಪಲಿ ರಿಪೇರಿ ಮಾಡುವುದು ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಿಡಿದು ಸಜೀವ ಸ್ವರ್ಗಾರೋಹಣ’ ಎಂಬ ನಾನಾರ್ಥಗಳಿವೆ. ಕೆ.ಎಸ್.ನಿಸಾರ್ ಅಹಮದ್ ರವರು ತಮ್ಮ ಪ್ಯಾಬ್ಲೋನೇರುಡ ಬರೀ ಮರ್ಯಾದಸ್ತರೆ ಎಂಬ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಎಂದರೆ ‘ವಿದ್ಯುತ್ ದೀಪದ ಗೈರು ಹಾಜರಿಯಲ್ಲಿ ಕತ್ತಲೆ ಅನುಭವಿಸುವುದರ ಬದಲು ಮೇಣದ ಬತ್ತಿಯಾದರೂ ಲಭ್ಯವಿದೆಯೆಂದು ಸಮಾಧಾನಪಡುವಂತೆ ಸೃಜನಶೀಲ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಗೈರು ಹಾಜರಿಯಲ್ಲಿ ಅಜ್ಞಾನವನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸಲು ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿ ನಿರ್ಮಿಸಿಕೊಂಡ ಮಾರ್ಗವೇ ಭಾಷಾಂತರ’

ಅನುವಾದ ಶಬ್ದದಲ್ಲಿ ‘ವದ್’ ಧಾತುವಿಗೆ ‘ಅನು’ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗ ಸೇರಿ ‘ಅನುವಾದ’ ಪದ ನಿಷ್ಪತ್ತಿಯಾಗಿದೆ. ಅನುವಾದ ಎಂದರೆ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ಇನ್ನೊಮ್ಮೆ ಹೇಳುವುದು ಅಂದರೆ ಬೇರೊಬ್ಬರು ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ಹೇಳುವುದು. ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ರಚಿತವಾಗಿರುವ ಬರಹಗಳನ್ನು ಬಹುಮುಖಿ ದೃಷ್ಟಿಕೋನಗಳಲ್ಲಿ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡುವುದೇ ಅನುವಾದ. ಅನುವಾದವು ಮೂಲ ಕೃತಿಗಿಂತಲೂ ಮತ್ತು ಅನುವಾದಕನು ಮೂಲಕರ್ತೃವಿಗಿಂತಲೂ ಕಳಪೆ ಎಂಬ ಭಾವನೆ ದೂರವಾಗಿ ಅನುವಾದಕನು ಎರಡು ಕಾಲಘಟ್ಟಗಳ ನಡುವೆ ಎರಡು ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳ ನಡುವೆ ಎರಡು ಹೃದಯಗಳ ನಡುವೆ ಸ್ನೇಹಪೂರ್ಣ ಸಂಪರ್ಕವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸುವ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ರಾಯಭಾರಿ ಎಂಬ ಸಂಗತಿಗೆ ಮಾನ್ಯತೆ ದೊರೆಯಬೇಕು. ಹೀಗೆ ಅನುವಾದ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರ ಈ ಎರಡು ಉದ್ದಿಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತವೆ. ಎರಡರಲ್ಲಿ ಯಾವುದು ಹೆಚ್ಚು ಅಲ್ಲ, ಕಡಿಮೆಯೂ ಅಲ್ಲ. ಎರಡೂ ಅನನ್ಯವಾದವುಗಳಾಗಿವೆ.

ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಅನುವಾದ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಗಳು

ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಹಾಗೆ ವಿವಿಧ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರು ತಮ್ಮದೇ ಆದ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಗಳನ್ನು ನೀಡಿದ್ದಾರೆ.

- ಕ್ಯಾಟ್ ಪರ್ಡ್ ರವರ ಪ್ರಕಾರ- ಮೂಲಭಾಷೆಯ ಪಠ್ಯಸಾಮಗ್ರಿಯನ್ನು ಉದ್ದಿಷ್ಟ ಭಾಷೆಯ ಪಠ್ಯ ಸಾಮಗ್ರಿಯನ್ನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸುವುದೇ ಅನುವಾದ.
- ಹಂಬೋಲ್ಟ್ ರವರ ಪ್ರಕಾರ- ನಿಜವಾದ ಅನುವಾದ ಎಂದರೆ ಅಸಾಧ್ಯ ಸಮಸ್ಯೆಯೊಂದನ್ನು ಬಿಡಿಸುವ ಪ್ರಯತ್ನ. ಆದರೆ ಅದೇ ಕೊನೆಯ ಸತ್ಯವಲ್ಲ. ಉತ್ತಮ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಮುಖ್ಯವಾದ ಓರೆಗಲ್ಲೆಂದರೆ ಅದನ್ನು ಓದುವಾಗ ಅಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾಗಿ ಕಾಣದಿರುವುದು.
- ವಿಲಮೋವಿಟ್ಸ್ ರವರ ಪ್ರಕಾರ – True translation is metempsychosis ಮೆಟೆಮ್‌ಸೈಕೋಸಿಸ್ ಎಂದರೆ 'ಮರಣ ನಂತರ ಆತ್ಮ ಮತ್ತೊಂದು ಶರೀರವನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸುವುದು. ಅಂದರೆ ಪರಕಾಯ ಪ್ರವೇಶ, ಇಲ್ಲಿ ಲೇಖಕ - ಭಾಷಾಂತರಕಾರನ ನಡುವೆ ಏರ್ಪಡುವ ಒಪ್ಪಂದ.
- ಭಾಷಾಂತರ ಎಂಬುದು ಒಂದು ಕಲೆ ಸಾಹಿತಿಯ ಕಾರ್ಯ 'ಸೃಷ್ಟಿ' ಎಂದಾದರೆ ಭಾಷಾಂತರಕಾರನ ಕಾರ್ಯವನ್ನು 'ಪುನಃಸೃಷ್ಟಿ' ಎಂದು ಕರೆಯುವುದು ಉಚಿತ. ಸೃಷ್ಟಿಯಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಮೂಲಕ ಓದುಗರ ಮನಸೆಳೆಯುವಂತೆ ಪುನಃಸೃಷ್ಟಿಯಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಬೇರೊಂದು ಭಾಷೆಯ ಓದುಗರ ಮನಸೆಳೆಯಬೇಕು, ಇಲ್ಲವಾದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ವಿಫಲವಾಗುತ್ತದೆ.
- ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಸಂಕೇತಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಯ ಸಂಕೇತಾರ್ಥಗಳನ್ನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸುವುದೇ ಭಾಷಾಂತರ.
- ಭಾಷಾಂತರ ಎಂದರೆ ' ಎರಡು ಭಾಷೆಗಳ ನಡುವೆ ನಡೆಯುವ ವ್ಯವಹಾರ' – ಕೀರ್ತಿನಾಥ ಕುರ್ತುಕೋಟಿ
- ಅವಳ ತೊಡುಗೆ ಇವಳಿಗಿಟ್ಟು ನೋಡಬಯಸಿದೆ. ಇವಳ ತೊಡುಗೆ ಅವಳಿಗಿಟ್ಟು ಹಾಡಬಯಸಿದೆ. - ಬಿ. ಎಂ. ಶ್ರೀ.
- ಭಾಷಾಂತರ ಸೋಮಾರಿಗಳ ಕೆಲಸವಲ್ಲ, ಅದು ಪ್ರತಿಭಾವಂತರು ಕೈಗೊಳ್ಳಬೇಕಾದ ಕಾರ್ಯ – ದೇ. ಜವರೇಗೌಡ
- ಅನುವಾದ ಕ್ರಿಯೆ ಒಂದು ಪ್ರಯೋಗ ಮಾತ್ರವಲ್ಲ. ಅದು ಎರಡು ಭಾಷಿಕ ಸಮುದಾಯಗಳ ನಡುವೆ ಕಟ್ಟಿದ ಸೇತುವೆ- ಸಿ.ಎನ್.ರಾಮಚಂದ್ರನ್.
- ಅನುವಾದ ಎಂದರೆ ಮೂಲ ಲೇಖಕ ಮತ್ತು ಅನುವಾದಕ ಭೇದಿಯಾಗುವ ಒಂದು ಸಂಧಿಬಿಂದು – ರಾಮಚಂದ್ರದೇವ.
- ಅನುವಾದದ ಕೆಲಸ ಮೂಲ ಕೃತಿ ರಚನೆಯಷ್ಟೇ ಸೃಜನಶೀಲ ಕೆಲಸ ಒಳ್ಳೆಯ ಅನುವಾದಗಳು ತಮ್ಮಷ್ಟಕ್ಕೆ ಗಮನ ಸೆಳೆಯುತ್ತವೆ – ಗುರುಮೂರ್ತಿ ಪೆಂಡಕೂರು.
- ಒಂದು ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಯ ಸಾಹಿತ್ಯ ಇನ್ನೊಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಮೊದಲು ಪ್ರವೇಶಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರದ ಮೂಲಕ ಆಮೇಲೆ ಅದು ಭಾಷಾಂತರ ಸ್ವತಂತ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳಿಗೆ ದಾರಿ ಮಾಡಿಕೊಡುತ್ತದೆ. – ಎಂ.ಎಂ. ಕಲ್ಬುರ್ಗಿ

ಒಟ್ಟಾರೆ ಈ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಗಳನ್ನು ಗಮನಿಸಿದಾಗ ಭಾಷಾಂತರ ಮೂಲ ಸೃಷ್ಟಿಯ ಪುನಃಸೃಷ್ಟಿ ಅನುವಾದಕನ ಸೃಜನಶೀಲತೆಗೆ ಸವಾಲಾಗಿ ಗುರುತಿಸಿಕೊಂಡಿದೆ.

ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಕಾರಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಡು ಬಂದ ಅನುವಾದದ ಸ್ವರೂಪ

1. ಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ
2. ನಾಟಕ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಭಾಷಾಂತರ

3. ಕಾದಂಬರಿ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನುವಾದ
4. ಸಣ್ಣಕತೆ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನುವಾದ

ಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ

ಭಾಷಾಂತರ ಎಂಬುದು ಜಗತ್ತಿನ ಎಲ್ಲಾ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಎಲ್ಲಾ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಕಾರಗಳಲ್ಲೂ ನಡೆದಿದೆ. ಕಾವ್ಯದ ಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಗಮನಿಸುವುದಾದರೆ ಕನ್ನಡ ಕಾವ್ಯ ಪ್ರಕಾರ ಸಂಸ್ಕೃತ, ಪ್ರಾಕೃತ, ಪಾಳಿ, ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಮತ್ತು ಗ್ರೀಕ್ ಹಾಗೆ ಹಲವು ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಪ್ರಾಚೀನ ಕಾಲದಿಂದಲೂ ಅನುವಾದ ಮೂಲ ಸಾಹಿತ್ಯದಿಂದಲೇ ಆರಂಭವಾಗಿದೆ ಎಂದು ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಕಾವ್ಯ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನುವಾದ ಅತಿ ಮಹತ್ವವಾದುದು ಹಾಗೂ ಅತಿ ಕಠಿಣವಾದುದು. ಕಾವ್ಯಾನುವಾದ ಯಶಸ್ವಿಯಾಗಬೇಕಾದರೆ ಅನುವಾದಕನು ಉನ್ನತ ಮಟ್ಟದ ಸೃಜನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ಪಡೆದಿರಬೇಕು. ಅವನ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿಯ ಪ್ರಭುತ್ವ ಇರಬೇಕು. ಕಲ್ಪನಾ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದ ಮೂಲಕ ಭಾವವನ್ನು ಭೇದಿಸಿ ಆ ಜೀವಂತ ಅನುಭವವನ್ನು ಮೂಲದ ಶಬ್ದ ಹಾಗೂ ರೂಪಗಳಿಗೆ ಸಮಾನವಾದ ಶಬ್ದ ಹಾಗೂ ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿಗೊಳಿಸಬೇಕು.

ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕಾರ್ಯ ಪ್ರಾರಂಭವಾದುದು ಅನುವಾದದಿಂದಲೇ ನಮ್ಮ ಪೂರ್ವಜರು ಅನುವಾದದ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಅರಿತಿದ್ದರು. ಹಳಗನ್ನಡ ಕಾವ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಬಹುತೇಕ ಕಾವ್ಯಕೃತಿಗಳು ಸಂಸ್ಕೃತದ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ರಚಿತವಾಗಿವೆ. ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗಕಾರ ಕವಿರಾಜಮಾರ್ಗ ಕೃತಿ ಅದರಲ್ಲಿ ಬರುವ ಹಲವು ಪ್ರಕರಣಗಳು ವಿವಿಧ ಕೃತಿಗಳಿಂದ ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ್ದಾರೆ. 'ನಾಟ್ಯ ಶಾಸ್ತ್ರ'ದಿಂದ ರಸ ಪ್ರಕರಣ, 'ಕಾವ್ಯದರ್ಶ' ದಿಂದ ಗುಣ ಪ್ರಕರಣ, 'ಭಾಮಹ'ನಿಂದ ಅಲಂಕಾರ ಪ್ರಕರಣ, ಅನುವಾದಿಸಿ ತನ್ನ ಪ್ರತಿಭೆಯನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾ ಬಂದಿದ್ದಾನೆ.

ಪಂಪನ ಆದಿಪುರಾಣ ಕೃತಿಗೆ ಮೂಲ ಆಕಾರವಾಗಿ ಜಿನಾಸೇನಾಚಾರ್ಯನ ಪೂರ್ವ ಪುರಾಣ ಮೂಲ ಆಕಾರವಾಗಿದೆ. ವ್ಯಾಸಭಾರತ ಪಂಪಭಾರತದ ಮುಖ್ಯ ಆಕರವಾಗಿದೆ. ರನ್ನ, ಪೊನ್ನ, ನಾಗಚಂದ್ರ ಮುಂತಾದವರು ತಮ್ಮ ಕೃತಿಗಳ ರಚನೆಗೆ ಸಂಸ್ಕೃತ ಕವಿಗಳ ಹಲವು ಕೃತಿಗಳು ಮೂಲ ಆಕರವಾಗಿವೆ. ಜೈನ ಪರಂಪರೆಯಲ್ಲಿ ಯಶೋಧರ ಚರಿತೆಯ ಕಥೆ ಬಹಳ ಹೆಸರಾದದ್ದು, ಸಂಸ್ಕೃತ ಮತ್ತು ಪ್ರಾಕೃತಗಳಲ್ಲಿ ಅದು ಬಂದಿದೆ. ಜನ್ನನ ಯಶೋಧರ ಚರಿತೆಗೆ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷ ಮೂಲವೆಂದು ಸದ್ಯಕ್ಕೆ ತಿಳಿಯಬಹುದು. ವಾದಿರಾಜನ ಸಂಸ್ಕೃತ ಯಶೋಧರ ಚರಿತೆ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷ ಮೂಲ ಎಂದು ತಿಳಿಯಬಹುದು. ಸಂಸ್ಕೃತ ಮೂಲವಾದರೂ ತನ್ನ ಪ್ರತಿಭೆಯಿಂದಾಗಿ ಕಾಂತಿಯನ್ನು ಜನ್ನ ಹೆಚ್ಚಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಜನ್ನನ ಕನ್ನಡ ಕೃತಿ ಸ್ವತಂತ್ರ ಕೃತಿಯ ಸರಳಾನುವಾದ ಎನ್ನಬಹುದು.

ಕುಮಾರ ವ್ಯಾಸನ ಗದುಗಿನ ಭಾರತ ವ್ಯಾಸಭಾರತದ ಹತ್ತು ಪರ್ವಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡೀಕರಿಸಿದೆ. ಕವಿಯ ಸಹಜ ಪ್ರತಿಭೆಯಿಂದಾಗಿ ಕನ್ನಡ ಭಾರತವು ವ್ಯಾಸಭಾರತದ ಅನುವಾದವಲ್ಲ. ಸ್ವತಂತ್ರ ಕಳೆಯುಳ್ಳ ಪ್ರತಿನಿರ್ಮಾಣ.

ಹೊಸಗನ್ನಡ ಕಾವ್ಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರ ಕಾವ್ಯದ ಪ್ರಭಾವ ಹೆಚ್ಚು ಇದೆ. ಅರುಣೋದಯ ಅವಧಿಯಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಕವನ ಕಥೆ ಮತ್ತು ನಾಟಕಗಳು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಗೊಂಡವು. ಈ ಅನುವಾದಗಳಲ್ಲಿ ಹೊಸ ಉತ್ಸಾಹ ಹಳೆಯ ರೂಪ ಮತ್ತು ಭಾಷೆಗಳೊಂದಿಗೆ ಸೇನಿಸುವುದು ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಾರಂಭದ ಅನುವಾದಕರಲ್ಲಿ ಎಸ್.ಜಿ.ನರಸಿಂಹಚಾರ್ಯ, ಪಂಜೆಮಂಗೇಶರಾಯ, ಗೋವಿಂದಪೈ, ಹಟ್ಟಿಯಂಗಡಿ ನಾರಾಯಣರಾಯ. ಕಾವ್ಯವು ಜನಸಾಮಾನ್ಯರ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿರಬೇಕು ಎಂದು ವಡ್ಸ್‌ವರ್ತ್ ಕವಿ ಹೇಳಿದ ಮಾತು ಎಸ್.ಜಿ.ನರಸಿಂಹಚಾರ್ ಕವಿತೆಗಳು ಬಹುಪಾಲು ಅನುವಾದಗಳಾಗಿದ್ದರೂ ಸ್ವತಂತ್ರ ಎನ್ನುವಂತೆ ಸಹಜ ಹಾಗೂ ಸರಳ ಇರುತ್ತದೆ.

ಕಂದನ ಕವನ *Twinkle Twinkle Little Star* ಅನುವಾದ
ಮಿರುಮಿರುಗುವ ಹಾ ಕಿರುತಾರಗೆಯೆ
ಅರಿಯನು ನಾನೆಲೆ ನೀನಾರೇ

ಹಾಗೆ ಪಂಜೆ ಮಂಗಳೇಶರಾಯರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕವನಗಳ ಭಾಷಾಂತರ ರೂಪಾಂತರ ಎರಡೂ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ತೆಂಕಣ ಗಾಳಿಯಾಟ, *Frolic in the wind* ನ ರೂಪಾಂತರ ಮತ್ತು ಒಡಿಸ. Mrs. Fittenmans ಳ *O Call my brother back to me* ಕವಿತೆಯನ್ನು ಅಣ್ಣನ ವಿಲಾಸ ಎಂದು ರೂಪಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹಟ್ಟಿಯಂಗಡಿ ನಾರಾಯಣರಾಯ ಆಂಗ್ಲ ಕವಿತೆ ಸಾರ ಸಂಪೂರ್ಣ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕವಿತೆಗಳ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಮೀಸಲಾದ ಕನ್ನಡ ಕವಿತಾ ಸಂಕಲನ. ಬಿ.ಎಂ.ಶ್ರೀ ಗಿಂತ ಮೊದಲು ಯಶಸ್ವಿಯಾಗಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದವರು ನಾರಾಯಣರಾಯರು. 'ಗ್ರೇ' ಕವಿಯ *Elegy* ಅನುವಾದ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ.

ಹೊಸಗನ್ನಡದ ರೊಮ್ಯಾಂಟಿಕ್ ಸಾಹಿತ್ಯ ಉದಯವಾದದ್ದು, ಬಿ.ಎಂ.ಶ್ರೀಕಂಠಯ್ಯ ರವರ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅವರ 'ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳು' ಕೃತಿ ಅನುವಾದ, ಕವಿತೆಯಲ್ಲಿ ಭಾವತೀವ್ರತೆ, ನೂತನತೆ, ಸಂಧಿಕಾಲ ಇರುವುದನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು. ಬಿ.ಎಂ.ಶ್ರೀ ಯ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೀತೆಗಳು 1921 ರಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾದಾಗ 12 ಕವನಗಳಿದ್ದವು. 1924 ರಲ್ಲಿ 24 ಕವನಗಳು, 1926 ರಲ್ಲಿ 60 ಕವನಗಳಿದ್ದವು. ಷೆಲ್ಲಿ, ಬನ್ಯಾನ್, ವಡ್ಸ್‌ವರ್ತ್, ಟೆನಿಸನ್, ಸ್ಕಾಟ್, ಷೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರ್, ಬೈರನ್ ಹೀಗೆ ಹಲವಾರು ಕವಿಗಳ ಕವಿತೆಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡೀಕರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕೆಲವು ಭಾವಾನುವಾದಗಳಾಗಿವೆ. ನ್ಯೂಮನ್ ಕವಿಯ *Need kindly Light* ಕರುಣಾಳು ಬಾ ಬೆಳಕೆ ಕನ್ನಡಿಗರ ಕನ್ನಡತನವನ್ನು ಚಿತ್ರಿಸುತ್ತದೆ *The night is dark* ಇರುಳು ಕತ್ತಲೆಯ ಗವಿಯಾಗಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.

ಥಾಮಸ್ ಹುಡ್‌ನ 'ದಿ ಬ್ರಿಜ್ ಆಫ್ ಸೈನ್ಸ್' ಎಂಬ ಕವಿತೆಯನ್ನು ದುಃಖಸೇತು ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

*Fashioned so tenderly
Young and so fair*

ಏನು ಕೋಮಲ ಕಾಯ
ಹೊಳಪು ಹೊಸ ಪ್ರಾಯ

ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷ ಹೊಳಪು ಇರುವುದನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು. ಮೂಲದ ಛಂದೋಗತಿಯಲ್ಲಿ ಮಧುರ ಭಾವನೆಯನ್ನು ಸಮರ್ಪಕವಾಗಿ ಕನ್ನಡೀಕರಿಸಲಾಗಿದೆ.

Auld Robin Grand - ಮುದಿಯ ರಾಮೇಗೌಡ
Lord Ullion daughter — ಕಾರಿ ಹೆಗ್ಗಡೆಯ ಮಗಳು
The Seven Sister - ಚೋಳ ಕನ್ಯೆಯರು

ಮೇಲಿನ ಶೀರ್ಷಿಕೆಗಳ ಈ ರೀತಿ ಅನುವಾದದಿಂದ ಮೂಲದ ವಾತಾವರಣ ಸಂಪೂರ್ಣ ಬದಲಾಗಿ ನಮ್ಮ ವಾತಾವರಣಕ್ಕೆ ಅದು ರೂಪಾಂತರಗೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.

ಉತ್ತರ ದೃವದಿಂದ ದಕ್ಷಿಣ ದೃವಕ್ಕೂ
ಚುಂಬಕ ಗಾಳಿಯು ಬೀಸುತ್ತಿದೆ.
ಇದನ್ನು ಸಂಸ್ಕೃತಕ್ಕೆ
ಉತ್ತರ ದಕ್ಷಿಣ ದೃವ ಸಂವ್ಯಾಪಿ

ಚುಂಬಕ ವಾಯು ಪರಿವಹತಿ

ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಮೂಲ ಕವಿತೆಯ ಅರ್ಥ ಮತ್ತು ಛಂದಸ್ಸು ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿ ಮೂಡಿಬಂದಿದೆ. ಬ್ರೌನಿಂಗ್ ಕವಿಯ *The Pied piper of Hamline* ಭಾವಾನುವಾದವನ್ನು 'ಬೊಮ್ಮನಹಳ್ಳಿಯ ಕಿಂದರಿಜೋಗಿ' ಎಂದು ಕುವೆಂಪುರವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಭಾಷಾಂತರವು ಕುವೆಂಪು ರವರು ಹೇಳುವ ಓ ನನ್ನ ಚೇತನ ಪದ್ಯದ ಹಾಗೆ ಚೇತನದಿಂದ ಅಂದರೆ ಆತ್ಮದಿಂದ ಮನಸಿನಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದ ಭಾವನೆಗಳ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿ ಭಾವನೆ ಮತ್ತು ಭಾಷೆಗಳೆರಡರ ಮಧ್ಯೆ ನಡೆಯುವ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಅಮೂರ್ತದಿಂದ ಮೂರ್ತದ ಕಡೆಗೆ ನಡೆಯುವ ಕಾರ್ಯವೇ ಭಾಷಾಂತರ. ಒಂದು ಚೇತನವಾಗಿ ಅನಿಕೇತನವಾಗಿ ಬೆಳೆಯುತ್ತದೆ. ರೂಪ-ರೂಪಗಳನ್ನು ದಾಟಿ ರೂಪಾಂತರವನ್ನು ಹೊಂದಿ, ನಾಮಕೋಟಿಗಳನ್ನು ಮೀಟಿ - ಭಾಷೆಗಳ ನಡುವಿನ ಗೋಡೆಯನ್ನು ಮೀಟಿ, ಎದೆಯ ಬಿರಿಯ ಭಾವ ದೀಟಿ - ಭಾವಂತರವನ್ನು ಹೊಂದಿ, ಭಾಷಾಂತರ ಎನ್ನುವ ಚೇತನವು ಅನಿಕೇತನವಾಗಿ ಬೆಳೆಯುತ್ತಿದೆ.

ನಾಟಕ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಭಾಷಾಂತರ

ನಾಟಕ ಎಂದರೆ ನಟಿಸಿದ ಕಥೆಯನ್ನು ಒಳಗೊಂಡ ಅಧ್ಯಯನ 'ನಾಚ್ ಯನ್ಯತ್' ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಬಂದಿದೆ. ನಾಚ್ ಎಂದರೆ ನೃತ್ಯ ಎಂದರ್ಥ. ಕಾಳಿದಾಸ ಹೇಳಿದಂತೆ ಕಾವೇಷು ನಾಟಕಂ ರಮ್ಯಂ' ಹಾಗೆ ಕಾಲ್ಯಕ್ಯ, ಸ್ಥಳೈಕ್ಯ ಮತ್ತು ಕ್ರಿಯೈಕ್ಯಗಳ ಸಂಗಮ ಬಿಂದು ದೃಶ್ಯಕಲೆಯಾಗಿ, ಸಂಗೀತ ಕಲೆಯಾಗಿ ಓದುಗ ಕಲೆಯಾಗಿ ಗುರುತಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದೇ ನಾಟಕ.

ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಒಂದುವರೆ ಸಾವಿರ ವರ್ಷಗಳಷ್ಟು ಇತಿಹಾಸವಿದ್ದರೂ ನಾಟಕ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ತೀರ ತಡವಾಗಿ ಬಂದಿದೆ. 17ನೇ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತದ ರತ್ನಾವಳಿ ನಾಟಕವನ್ನು ಸಿಂಗರಾರ್ಯ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ ಮಿತ್ರಾವಿಂದ ಗೋವಿಂದ ನಾಟಕವೇ ಕನ್ನಡದ ಮೊದಲ ನಾಟಕ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಕನ್ನಡದ ರಂಗಭೂಮಿಯು ಪ್ರಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕ ಅಥವಾ ಅಪ್ರಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ವಿವಿಧ ದೇಶ ಕಾಲಗಳ ರಂಗಭೂಮಿಗಳನ್ನು ನಾಟಕದ ಮಾದರಿಗಳನ್ನು ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ ಬಂದಿದೆ. ಒಂದು ಕಡೆ ಸಂಸ್ಕೃತದ ನಾಟಕಗಳು ಅನುವಾದಿತವಾಗುತ್ತಿದ್ದಂತೆ ಇನ್ನೊಂದು ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ನಾಟಕಗಳು ಅನುವಾದಿತವಾಗಿವೆ. ಬಸವಪ್ಪ ಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು ಒಥಲೊ ನಾಟಕವು, ಶೂರಸೇನಚರಿತ್ರೆ ಆಗಿದೆ. ಹಾಗೆ ಸಂಸ್ಕೃತ ನಾಟಕಗಳನ್ನು ಅದರಲ್ಲಿ ಶಾಕುಂತಲ ನಾಟಕವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಶ್ರೀಕಂಠೇಗೌಡ-ಮ್ಯಾಕ್‌ಬೆತ್ ನಾಟಕವನ್ನು ಪ್ರತಾಪ ರುದ್ರದೇವ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮೇಲೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಪ್ರಭಾವ ಬೀರಿದೆ. ಬಿ.ಎಂ. ಶ್ರೀಕಂಠಯ್ಯನವರು ಆಂಗ್ಲ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಪಾರವಾದ ಪರಿಣತಿ ಪಡೆದು ಹೊಸ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ 'ರುದ್ರನಾಟಕ' ಸೃಷ್ಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಗದಾಯುದ್ಧ, ಅಶ್ವತ್ಥಾಮನ್, ಪಾರಸಿಕರು, ಈ ಕೃತಿಗಳ ಮೂಲಕ ಕನ್ನಡ ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ಕ್ರಾಂತಿಯನ್ನು ಉಂಟು ಮಾಡಿದರು. ಭಾಸನ ಎರಡು ನಾಟಕಗಳನ್ನು ಶೂದ್ರಕನು ಮೃಚ್ಛಕಟಿಕವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಗ್ರೀಕ್‌ನಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ನಾಟಕ ಪರಂಪರೆ ದುರಂತ ನಾಟಕ. ಸಾಫೋಕ್ಲಿಸ್, ಅರಿಸ್ಟೋಫೆನಿಸ್, ಯೂರಿಪಿಡಿಸ್, ಪೆರಿಕ್ಲಿಸ್ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ನಾಟಕಕಾರರು. ಸಾಫೋಕ್ಲಿಸ್-ಏಜಾಕ್ಸ್, ಈಡಿಪಸ್‌ಕಾಂಪ್ಲೆಕ್ಸ್, ಅಂತಿಗೊನೆ ಮುಂತಾದ ನಾಟಕವನ್ನು ರಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಬಿ.ಎಂ.ಶ್ರೀಯವರು ಸಾಫೋಕ್ಲಿಸ್ ನ ಏಜಾಕ್ಸ್ ನಾಟಕವನ್ನು ಅಶ್ವತ್ಥಾಮ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ರೂಪಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪಾರಸಿಕರು ನಾಟಕವು ಪರ್ಸೆ ಎಂಬ ನಾಟಕದ ಅನುವಾದ.

ಕುವೆಂಪು ಷೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರ್ ರವರ ಹ್ಯಾಮೆಟ್ ನಾಟಕವನ್ನು ರಕ್ತಾಕ್ಷಿ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದು ಡೆನ್ಮಾರ್ಕ್‌ನ ರಾಜ ಹ್ಯಾಮೆಟ್‌ನ ಕಥೆ. ಕುವೆಂಪು ರವರು ನಮ್ಮ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗೆ ಅನುಗುಣವಾಗಿ ಸ್ತ್ರೀಗೆ ವಿಶೇಷವಾದ ಒತ್ತು ನೀಡುವಂತೆ ಈ ನಾಟಕವನ್ನು ರೂಪಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹ್ಯಾಮೆಟ್ ಮತ್ತು ರಕ್ತಾಕ್ಷಿನಾಟಕಗಳು ಎರಡು ವಿಭಿನ್ನ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳ ವಿಶಿಷ್ಟ ನೋಟ ಕ್ರಮಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತವೆ. *Tempest* ನಾಟಕವನ್ನು ಬಿರುಗಾಳಿ ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಬರ್ಟೋಲ್ಡ್ ಬ್ರೆಕ್ಸ್ *Epic theatre* 'ಮಹಾಕಾವ್ಯ ರಂಗಭೂಮಿ' ಎಂಬ ಪರಂಪರೆ ಸೃಷ್ಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇವರ ಮದರ್ ನಾಟಕವನ್ನು ತಾಯಿ ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಲಾಗಿದೆ. ಆಲ್ಬರ್ಟ್ ಕಾಮು ಪ್ರಾನ್ಸ್ ಕಾಫ್ಕಾ ಅವರ ಅಬ್ಬರ್ವಾಡ್ ಥಿಯೇಟರ್ ಅಸಂಗತ ನಾಟಕ ಎಂದು ರಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕನ್ನಡದ ಮೊದಲ ಅಸಂಗತ ನಾಟಕ ಬೊಕ್ಕತಲೆಯ ನರ್ತಕಿ, ಸುಮತೀಂದ್ರ ನಾಡಿಗ, ಚಂದ್ರಶೇಖರ ಪಾಟೀಲ, ಚಂದ್ರಕಾಂತ ಕುಸುನೂರ, ಮುಂತಾದವರು ಅಸಂಗತ ನಾಟಕವನ್ನು ಬರೆದಿದ್ದಾರೆ.

ಕಾದಂಬರಿ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ

ಕಾದಂಬರಿಯು ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಕಾರಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಇದು ಗದ್ಯ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಒಂದು ಭಾಗ. ಇಂಗ್ಲೀಷಿನ 'ನಾವೆಲ್' ಎಂಬ ಪದದ ಸಂವಾದಿ ರೂಪ. ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದದ ಮುಖಾಂತರ ಪ್ರಾರಂಭವಾಗಿದೆ. ಬಂಗಾಳಿ, ಮರಾಠಿ, ಹಿಂದಿ, ಇಂಗ್ಲೀಷ್, ತಮಿಳು, ಹೀಗೆ ಹಲವಾರು ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡದಿಂದ ವಿವಿಧ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯ ನಡೆದಿದೆ. 'ಮಧ್ಯಮ ವರ್ಗದ ಮಹಾಕಾವ್ಯ' 'ಕರತಲ ರಂಗಭೂಮಿ' ಎಂದು ಗುರುತಿಸಿಕೊಂಡಿರುವ ಕಾದಂಬರಿ ಬಿ.ವೆಂಕಟಾಚಾರ್ಯರಿಂದ ಪ್ರಾರಂಭವಾಗಿದೆ. ಇವರು ಬಂಗಾಳಿ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಕಲಿತು ಬಂಕಿಮಚಂದ್ರರ ದುರ್ಗೇಶನಂದಿನಿ ಎಂದು ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹಾಗೆ ಈಶ್ವರಚಂದ್ರ ವಿದ್ಯಾಸಾಗರ, ರಮೇಶಚಂದ್ರ ದತ್ತ, ಬಂಕಿಮಚಂದ್ರ ಚಟರ್ಜಿ ಅವರ ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು- 'ಆನಂದಮಠ', 'ದೇವಿ ಚೌದುರಾಣಿ' 'ವಿಷವೃಕ್ಷ' ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

'ಕಾದಂಬರಿ ಪಿತಾಮಹರೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ಗಳಗನಾಥರಿಂದ ಮರಾಠಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕಾದಂಬರಿಗಳು ಅನುವಾದಿತವಾಗಿವೆ. ಇವರು ಹರಿನಾರಾಯಣ ಅಪ್ಪೆ ಅವರ ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಬುದ್ಧ ಪದ್ಮನಯನೆ ಇವರ ಅನುವಾದಿತ ಕಾದಂಬರಿ. ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಕೆಲವು ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಲಾಗಿದೆ. ಅಲೆಗ್ಸಾಂಡರ್, ಡ್ಯೂಮಾನ ಕೌಂಟ್ ಆಫ್ ಮಾಂಟೆಕ್ ಕ್ರಿಸ್ಟೋ ಎಂಬ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ರಾಜಮಲೆಯ ಸಿಂಹ ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಲಾಗಿದೆ. ಉಳ್ಳಾಲ ಮಂಗೇಶರಾಯಲು ದಿ ಟ್ರೆಷರ್ ಆಫ್ ಹೆವೆನ್ ಎಂಬುದನ್ನು ನಿಷ್ಕಾಮ ಪ್ರೇಮ ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಸ್ವತಂತ್ರ ನಂತರ ಅನೇಕ ಕಾದಂಬರಿಗಳು ಸಾಮಾಜಿಕ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ರಚಿತವಾಗಿವೆ. ಅನಂತಮೂರ್ತಿಯವರ ಸಂಸಾರ, ಬೈರಪ್ಪನವರ ದಾಟು, ವಂಶವೃಕ್ಷ, ಧರ್ಮಶ್ರೀ. ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷೆಗೆ ಭಾಷಾಂತರಗೊಂಡಿವೆ. ಚ.ನ.ಸರ್ವಮಂಗಳ ಕು.ಶಿ.ಹರಿದಾಸಭಟ್ಟ ಮುಂತಾದವರು ಹಿಂದಿ ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹೆಚ್.ವಿ. ಸಾವಿತ್ರಮ್ಮ ನವರು ರವೀಂದ್ರರ ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಇನಾಂದಾರ್ ರವರು ಮರಾಠಿ ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ನಿರಂಜನ ರವರ ಚಿರಸ್ಮರಣೆ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ಐರಿಷ್ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹಳದಿ ಮೀನು ರಾಮಾನುಜ ರವರು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹಾಗೆ ಅಯಾನ್ ಲೆಮಿಂಗ್ ರವರು ಜೇಮ್ಸ್ ಬಾಂಡ್ ಕಾದಂಬರಿಗಳು ಈ.ಎಸ್.ಗಾರ್ಡನ್ ರವರು ಪೆರಿಮೆಸನ್ ಕಾದಂಬರಿಗಳು ಸಮಾಜದ ಅನಾರೋಗ್ಯಕರವಾದ ಜನಪ್ರಿಯತೆಯನ್ನು ಗಳಿಸಿದೆ. ಬಾಣಭಟ್ಟನ ಸಂಸ್ಕೃತ ಕಾದಂಬರಿ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಕರ್ನಾಟಕ ಕಾದಂಬರಿಗೆ ಮೂಲವಾಗಿದೆ. ಹೀಗೆ ಕಾದಂಬರಿ ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿ ಸೃಷ್ಟಿಯಾಗುವುದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚಿತವಾಗಿ ಅನುವಾದದ ಮುಖಾಂತರ ಪ್ರಾರಂಭವಾಗಿ ಇಂದೂ ವಿಶೇಷ ಜನಪ್ರಿಯತೆಯನ್ನು ಗಳಿಸಿದೆ.

ಕಥಾ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನುವಾದ

ಕಥಾ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಗಳು ಭಾರತೀಯ ಮತ್ತು ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳ ಪರಸ್ಪರ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಹೊಂದಿದೆ. ಹಲವಾರು ಕಥೆಗಳಿಗೆ ವಸ್ತುವನ್ನು ಒದಗಿಸಿದೆ. ಮಸೂಮತ್ತಿ ಮತ್ತು ರಂಗನಹಳ್ಳಿಯ ರಾಮ ಇಂತಹ ಕಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಹಾನುಭೂತಿ ಮತ್ತು ಪ್ರಾಜ್ಞರಾದ ವಿದೇಶೀಯರು ನಮ್ಮ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಬಗ್ಗೆ ಮಾಡಿದ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವಿದೆ. ಮಾಸ್ತಿಯವರು ಡೂಬಾಯಿ ಪತ್ರ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ದೇಶದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಕಥೆಯನ್ನು ಚಿತ್ರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸೋರಲಿ ಪ್ರಸಂಗ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಮೇಲ್ನೋಟಕ್ಕೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿಯ ಒಂದು ಅಪರಾಧದ ಕಥೆಯಂತೆ ಕಂಡರೂ ಈ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಅನೇಕ ಸ್ವರಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆಯುತ್ತದೆ. ಸೋರಲಿಯ ಪೂರ್ವಜ, ಕಾಫಿತ್ನೋಟಿ ಮಾಡುವುದೇ ಭಾಷಾಂತರ, ಕ್ರಿಯೆ, ದೇಶ ನಮ್ಮದು, ನೆಲ ನಮ್ಮದು, ಸಂಬಂಧ ಕೂಡ ಭಾಷಾಂತರ ಕ್ರಿಯೆ.

ಸಣ್ಣ ಕಥೆ ವಿಶಿಷ್ಟ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಕಾರ ಪಂಜೆ ಮಂಗೇಶರಾಯ, ಎಂ.ಎನ್. ಕಾಮತ್ ಕೆರೂರು ವಾಸುದೇವಚಾರ್ಯ, ಪ್ರಾರಂಭದ ಕಥೆಗಾರರು, ಕಾಮತ್ ರವರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಪತ್ತೆದಾರ ಷರ್ಲಾಕ್ ಹೋಮ್ಸ್ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕಥಾಂಜಲಿ ಮಾಸ ಪತ್ರಿಕೆಯ ಸಂಪಾದಕರಾಗಿದ್ದು, ಅ.ನ.ಕೃ ರವರು ಒಳ್ಳೆಯ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ನಿರಂಜನ ರವರು ಕೊನೆಯ ಗಿರಾಕಿ ಕಥೆಯ ಮುಖಾಂತರ ಸಾಮಾಜಿಕ ಸಮಸ್ಯೆಗಳನ್ನು ಚಿತ್ರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮಾಸ್ತಿಯವರು ಸಣ್ಣ ಕಥೆಗೆ ಒಂದು ಚೌಕಟ್ಟನ್ನು ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ಅಮೇರಿಕಾದ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಕಥೆ ದಿ ಸೀಕ್ರೆಟ್ ಲೈಫ್ ಆಫ್ ವಾಲ್ಟರ್ ರಾಮಚಂದ್ರಶರ್ಮರು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಒಟ್ಟಾರೆ ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಅನುವಾದ ಮೂಲ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಭಾವಕ್ಕೆ ಚೌಕಟ್ಟಿಗೆ ಅರ್ಥ ಸ್ವಾರಸ್ಯಕ್ಕೆ ಭಂಗ ತರದೆ ಉದ್ದಿಷ್ಟ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಕೂಡ ಒಂದು ಹೊಸತನ ಮೂಡಿಸುವ ಇಲ್ಲಿನ ಸಂಸ್ಕೃತಿ, ಆಚಾರ, ವೈಚಾರಿಕ ದೃಷ್ಟಿಕೋನ, ಅರಿವು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ರಚಿಸಿದ ವಿಶಿಷ್ಟ ಬರಹಗಳು, ಹಲವಾರು ಸಮಸ್ಯೆಗಳು, ಆ ಸಮಸ್ಯೆಗಳಿಗೆ ಪರಿಹಾರ ಕಂಡುಕೊಳ್ಳುವ ಭಾವ ಸಂಘರ್ಷದ ಮತ್ತು ಸಂವಾದಗಳಿಗೆ ಪರಿಹಾರ ಕಾಣುವ ಒಂದು ಅಂಶವಾಗಿವೆ.

ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳು

- | | | |
|---|---|-------------------------|
| [1]. ಭಾಷಾಂತರ ಕಲೆ | - | ಡಾ. ಪ್ರಧಾನ್ ಗುರುದತ್ |
| [2]. ಅನಿಕೇತನ | - | ಕರ್ನಾಟಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ |
| [3]. ಅನುವಾದ ಕಲೆ | - | ಡಾ. ಜಿ.ಎಸ್. ಕುಳ್ಳಿ |
| [4]. ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಯೋಗ | - | ಡಾ. ದೇ.ಜ.ಗೌ. |
| [5]. ಹೊಸಗನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆ | - | ಎಲ್.ಎಸ್. ಶೇಷಗಿರಿರಾವ್ |
| [6]. ಬಯಲು ಆಲಯ | - | ಕೀರ್ತಿನಾಥ ಕುರ್ತುಕೋಟಿ |
| [7]. ಭಾಷಾಂತರದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ನೆಲೆಗಳು | - | ಡಾ. ಕರಿಗೌಡ ಬೀಚನಹಳ್ಳಿ |
| [8]. ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಸಾಹಿತ್ಯ ವಾದಗಳು ಮತ್ತು ಕನ್ನಡ ಸಂದರ್ಭ- | - | ಡಾ.ಸಿ.ಆರ್. ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ |
| [9]. ಸಮಗ್ರ ವಿಮರ್ಶೆ ಸಾಹಿತ್ಯ | - | ಎಲ್.ಎಸ್. ಶೇಷಗಿರಿರಾವ್ |
| [10]. ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಕುರಿತ ಚಿಂತನೆಗಳು- | - | ಸತ್ಯಮೂರ್ತಿ ಹೆಚ್. |
| [11]. ಭಾಷಾಂತರ | - | ನಾಗಭೂಷಣ ಓ.ಎಲ್. |
| [12]. ಗಂಭೀರ ನಾಟಕಗಳು | - | ಎಸ್.ವಿ. ರಂಗಣ್ಣ |
| [13]. ಮೀಡಿಯಾ | - | ಕೆ. ಮರುಳು ಸಿದ್ದಪ್ಪ |
| [14]. ರಕ್ತಾಕ್ಷಿ, ಬಿರುಗಾಳಿ | - | ಕುವೆಂಪು |